



capsule Gallery #5 P.11-12

「黒ヤギ」 "The Black Goat"

2022年制作 150×210×18mm (画材: 廃棄する古書、アクリル絵の具/技法: デカルコマニー)
2022 150×210×18mm (Medium: old books to be discarded, acrylic paint / Technique: decalcomania)

マキコムズ / Makikoms

ともにC.A.P.のメンバーであるマズダマキコとカワサキマキの2人が2013年の神戸文化祭をきっかけに結成したユニット。日常の何気ないことから発想して、巨大な物、長い物、楽しい事、面白い事を思いついてはワークショップにしている。「マキコムズ」という名前には、大人も子どももマキこんで楽しい事を考えようとの意味も。

This unit was formed by Makiko Masuda and Maki Kawasaki, both members of C.A.P., after the Kobe Bunkasai: Kobe Culture Festival in 2013. They come up with huge, long, fun, and interesting things inspired by ordinary things in daily life and turn them into workshops. The name "Makikoms" is a reference to the hope that the company will bring together (Makikomu) both adults and children and come up with fun ideas.

Number 05

キャプスル

capsule

特集 / Feature
Neighbor << Stranger

Art In My Life

hyunis1000

NERD SPACE PROGRAM

ラップとアートが生み出す「夢=現実」の小宇宙
Nerd Space-A Microcosm of "Dream=Reality"
created with Rap and Art

View & capsule Gallery

マキコムズ Makikoms

まだまだ知らない世界でやってみたい!
We persist in trying new things
for a world we don't yet know!

See Saw Seeds News

神戸-「デジタルの実存と アナログの存在」展とビデオカフェ

Videokaffe in Kobe with the exhibition of
"Digital Entities and Analog Beings"

MACHINETA A Local Mini-guide

海外移住と 文化の交流センター

Kobe Center for Overseas Migration
and Cultural Interaction

Let's Go Tank

マズダ ケイコ / Keiko MASUDA

Kobe Art Venues

人と出会う、地域と出会う、 ゲストハウス 萬家

Meeting people, meeting the community,
Guesthouse Maya

Kobe Art Venues

人と出会う、地域と出会う、
ゲストハウス萬家

Meeting people, meeting the community, Guesthouse Maya

神戸の中心街「三宮」から数km東にある王子公園。その南に「ゲストハウス萬家」があります。地域密着のゲストハウスでもありながら、2022年にはギャラリースペースまで開設し、より幅広い人々に向けて出会いと交流の場所を開いているMAYA。実は日本の隣の国、韓国から来た朴さんがやっている宿でもありました。

Oji Park is located a few kilometres east of the central city of Kobe, Sannomiya. The Guesthouse Maya is located to the south of the park. Maya is a community-based guesthouse, but in 2022 it also opened a gallery space, providing a place for a wider range of people to meet and interact. In fact, it is an inn run by a stranger, Park from South Korea, a neighboring country to Japan.

取材：河村 啓生 / Reporting by Norio KAWAMURA

朴徹雄さん / Park Chulwoong



MAYAの入口。右端に見えているドアがギャラリー入口 / Entrance to Maya. The door on the far right is the gallery entrance.

capsule 編集部 (C)：今日は取材を受けていただいてありがとうございます。ゲストハウス萬家（以下MAYA）は2017年にオープンされて、今年で6周年を迎えました。いま主にどんな活動をされていますか？

朴 (P)：まずはゲストハウスですね。もともとは10,000人を迎え入れる場所として「萬家」と名付けて立ち上げたんです。多くの人に来てくださって今はもう30,000人を越えました。それ以外では、MAYAをきっかけにこの地域を知って、移住したいと思ってくださる方も出てきたので、そういう人たち向けにシェアハウスも始めました。「シェアハウスCocoya」というもので、女性限定なんですけど、昨年からはスタートしています。それともうひとつは、韓国文化の紹介ですね。知り合い中心で数人に向けた小さな取り組みですが、韓国語の授業をしたりかしています。韓国の文学を紹介するK-Book Talkという、読書会のような企画もコロナの頃から始めました。スタッフには文学好きな人もいるので、近くの古本屋さん（capsuleの販売もしてくださっているワールドエンズ・ガーデン）と一緒に4~5人で喋って、それをInstagramでライブ配信したりね。

C：水道筋商店街の食べ歩きツアーなどもされていますね。

P：そうですね。それは地域の人と連携しながらゲストハウス萬家として始めたものです。僕も水道筋商店街が好きだし、ここにMAYAが出来たのも商店街がきっかけなんです。だから海外から来たお客さんにも行ってほしいし、地域の人と出会うってほしいなあって。ガイドマップも作って案内していますが、案内だけだと素通りになっちゃうので、出来

capsule (C)：Thank you for taking the time to be interviewed today. Guesthouse Maya (Maya hereafter) opened in 2017 and celebrated its sixth anniversary this year. What are your main activities at the moment?

Park (P)：First of all, the guest house. We originally set it up as a place to welcome 10,000 people and called it "Man-Ya : Home to 10,000 people." However, many more people have come. At this time we have already welcomed over 30,000 people. In addition, some people came to know about the area through Maya and wanted to move here. So last year we started a share house. It's called Share House Cocoya, and it is for women only. Another thing we do is to introduce Korean culture. It's a small initiative for a few people, mainly acquaintances, but also, when we were in Corona, we started a book club-like project called K-Book Talk, which introduces Korean literature. Furthermore, we offer Korean language classes. Some of our staff are literature lovers, so we have a talk with a nearby second-hand bookshop (WORLDENDS-GARDEN, which also sells capsule). There are four or five people in the group. We live-stream our conversations on Instagram.

C：You also do eating tours of the Suidosuzi shopping street.

るだけ僕も一緒に行ってローカルフードを食べながらお店の人と喋ったりしてます。

C : 2022年にはギャラリーもオープンされました。どのようない方をされてこられたんですか？

P : MAYAに旅人だけでなく、地域の人とかも来てもらうきっかけ、あるいは地域の人に何かやってもらうきっかけとして、ギャラリーを始めることにしたんです。旅人以外の人とも関わられるようにしたいと思って、ギャラリーとか、会議室とか、ワークショップとか、多用途で使えるところがあるといいな、と思ったんですよ。

C : 始めてみてどうでしたか？

P : すごく良かったです。アートって敷居が高くなったりするじゃないですか。でも実際はそう難しいことじゃなくて、その場所に行ってその空間を感じる。それでいいわけですよ。解釈しないといけないわけじゃない。作家さんに「どうしてこうなったんですか」って聞いても作家さんもよくわからなかったりする。そんなもんなんだ、あまり考えなくても良いんだ、って僕自身が作家さんたちと話してみてもわかりました。

C : 朴さんの中で印象深いものはありますか？

P : 全部面白いですけどね。最初は、「青い夜の世界」をモチーフに不思議な絵を描いておられる「夜依ル (よる)」さんに展示をしていただいたんです。徳島の方なんですけど、実はゲストとして宿泊してくださったのが知り合うきっかけでした。それをお願いしたんですけども、展示にはいままでは違ういろんな人が来てくれました。僕自身、旅人じゃない人と出会うきっかけが得られたのはギャラリーがあったからこそだなんて思います。しかもそれが街に開けた場所でもある。ここは宿泊者優先の場所だから、誰でもウェルカムっていうのは難しい。立ち飲みとかをやってもいいんですけど、飲食は外に出て、街のお店でやってほしい。だからうちの場合はギャラリーのような場所が良かったんですね。



MAYAのエントランス / The entrance to Maya.

P : Yes, that's right. It started as Guest house Maya in cooperation with local people. I also like Suidosuzi shopping street, and it was the shopping street that led to the establishment of Maya here. That's why I wanted guests from overseas to visit and meet local people. I make guide maps and show them around, but if I only show them around, they tend to just pass through, so I try to go with them as much as possible, eating local food and chatting with the shopkeepers.

C : You also opened a gallery in 2022. How have you been using it ?

P : I decided to start a gallery in Maya to create an opportunity for not only travelers to come to Maya, but also for people from the community and others, or for people from the community to do something. We wanted to be able to engage with people other than travelers, so we thought it would be nice to have a gallery, a meeting room, a workshop, a place that could be used for multiple purposes.

C : How did you feel when you first started ?

P : It was very good. Art can be a bit intimidating, isn't it? But in reality, it's not that difficult, you just go to the place and feel the space. That's all you need to do. It doesn't mean you have to interpret it. Sometimes when you ask the artist, "How did you come up with this ?", he or she doesn't really know. I found out through talking to the artists myself that that's how it is and that you don't have to think too much about it.

C : What are some of your most memorable moments ?

P : It's all very interesting, though. At first, we had an exhibition by "Yoyoru", who paints mysterious pictures with the motif of the "blue night world". The artist is from Tokushima, but we actually got to know each other when Yoyoru stayed as a guest. I asked the artist to do the exhibition, and many people from different backgrounds came to the exhibition. I think it was because of the gallery that I had the chance to meet people who were not travelers. Moreover, it is a place that is open to the city. This is a place where guests have priority, so it's difficult to say that

C : なるほど。6年間の間にはコロナが挟まったりしていますが、その間にはどのようなお客さんが来られましたか？

P : さまざまな国からさまざまな属性の人が来たんですけども、面白いのは、家が近いけど気分転換にこられる方ですね。コロナの時は、半年間くらい泊まってくれた人もいました。あの方は不思議で、断捨離をしてたら布団まで捨てちゃったそうで、MAYAに泊まりに来られたんです。それでMAYAを好きになってくれて、ここに来ると人がいるから安心感があって落ち着くからって、結局半年近く泊まっていてくれました。おかげで僕たちもお店閉めずにすんでね。これは極端な例ですけど、そうやって近くの方が一泊だけにくることも時々あります。この辺りには、MAYAしか泊まる場所がないんです。僕が最初にここに来た時には泊まる場所がなくて、地域の人も「どうしてここに作るの?」「そもそも作るニーズあるの?」って聞かれましたね。ビジネス街でも無いし、観光地でも無いし。でもこの辺りに用事があるのに、三ノ宮に泊まらないといけない、というもおかしな話じゃないですか。それだったらやっぱり、この地域に宿があった方がいい。だから宿泊者には街の方の紹介も多いです。あとは短期留学生も、最近また来るようになってます。勉強とは別に、ここでの生活を楽しんでくれるみたいです。MAYAだと友達も出て街の情報ももらえるので、ビジネスホテルとは生活の質が違いますよね。

C : この6年の間に何か街の印象が変わったりした部分ってありますか？

P : うーん。最近は外国人が多くなったとは、街の人からも聞きますよね。MAYAも飲食はしてないから、お客さんは外に出て食べてくるか、何か買ってこないとけない。だから街に出ていくんですね。そういうのに対する街の人の抵抗感も少なくなったんじゃないかという気はしています。僕もMAYAの立ち上げ前から街で活動し続けていて、商店街の人たちもMAYAのことは知ってくれているから、外国人とか見知らぬ人でも「MAYAから来た」って言ったら「ああ〜!」ってなって優しくしてくれたりする。僕はそういうのMAYAパスって呼んでるんですけどね。

C : MAYAパス! いいですね。

P : 知らないものに対する怖さってあるじゃないですか。街の人でもそうです。異邦人、外国人のことを知らないから怖い。「MAYAから来た」って言ったら、その人の事がちょっとわかる。そういう交流から多文化が共生する地域になっていてくれていると思います。僕自身、外国人が来るような観光地じゃなくて、日本人のコミュニティしかないような地域に加わったわけですけども、本当は外国人はすでにいっぱいいるんですよ。でもコミュニティが混ざらない。隣に住んでいるん



ギャラリーの中の様子。
取材時には国内外の雑貨を扱うショップがオープンしていた。
Inside the gallery. At the time of the interview,
a shop selling domestic and foreign goods was opened.

everyone is welcome. You can have a drink standing up, but I want people to go outside and eat and drink at the shops in town. So in our case, we wanted a place like a gallery.

C : I see, so in the six years, including Corona, what kind of customers have you had?

P : We had people from different countries with different attributes, but the interesting ones are those who are close to home but come for a change. At Corona, there was a person who stayed with us for about six months. This person told me that when she was decluttering, she even threw away the bedding. So she came to stay at Maya and she liked it. She told me that here she felt safe and relaxed because of the people. In the end, she stayed with us for almost half a year. Thanks to this person, we didn't have to close the shop. This is an extreme example, but sometimes people from nearby come to stay just for one night. The Maya is the only place to stay around here. When I first came here, there was no place to stay, and the local people asked me, "Why are you building it here ?" It's not a business district or tourist area. But when you have something to do in this area, it's strange to have to stay in Sannomiya. It would be better to have an inn nearby. So many of the people who have come to the area have been introduced to us by people in the town. Also, short-term students have recently started coming back. They seem to enjoy living here apart from studying, and in Maya they can make

只知道知らない。これからの日本は、少子高齢化で人が少なくなるし、そのままだと経済の規模もどんどん小さくなるしかない。いま国策としても考えられているように、外国人を受け入れないといけない。でも、そもそも人の認識のほうがいけないと、受け入れるのが難しいと思うんですよね。日本人も外国人も、社会の構成員として一緒に頑張ってるんだって認識になるためには、交流や接点がないといけない。それが多文化共生社会の第一歩だと思っています。僕自身、高校までは日本に対する偏見がありました。それも知らないからですよね。知らないから誰かが言うことを信じ込んでしまったりする。僕がまだ東京に居た時の話なんですけどね。韓国の報道で、日本ですごく韓国人が嫌われている、というような情報が流れていて、韓国にいるおじさんが東京に来た時に「韓国語で喋ってるのを聞かれたら大変なことになるんじゃないか」と、心配していたときがありました。でも、知ってたらそんなわけないことがわかる。だから僕も、異邦人、外国人ではあるんだけど日本社会の構成員として、みんなを繋げる担い手というか、そういうものになりたいと思ってるんですよね。

C : 最後の質問ですが、朴さんとして、ゲストハウス萬家として、いま見えている課題や、これから取り組んでいこうとされていることがあれば教えてください。



地域のお祭りに参加する朴さんたち
Park and others participating in a local festival.



水道筋商店街食べ歩きツアー
A walking and eating tour of the Suidousuji shopping street.

friends and get information about the city, so the quality of life here is different from that of a business hotel.

C : Have there been any aspects of the city that have changed over the past six years ?

P : Hmm. You hear from people in town that there are more foreigners these days. Because Maya doesn't do food and drink either, customers have to go out and eat or buy something. That's why they go into town. I feel that the resistance of people in the city to this kind of thing has lessened. I have been active in the town since before Maya was set up, and the people in the shopping arcade know about Maya, so when a foreigner or stranger says, "I'm from Maya", then they are very kind to them. I call that a Maya pass.

C : Maya pass! Good.

P : There is a fear of the unknown, isn't there ? It's the same with people in the city. They are scared because they don't know about foreigners. If you say, "I'm from Maya", they know a bit about you. That makes you feel closer, so you can get to know them better. That's why I tell the guests to use the Maya Pass. I think that this kind of interaction is helping the area to become a place where multicultural people can live together. I myself joined an area where there is only a Japanese community, not a tourist area where foreigners come. But the truth is that there are already a lot of foreigners here. But the communities don't mix. They live next door, but we don't know each other.

In the future, Japan will have fewer and fewer people due to the falling birthrate and the aging population. If things continue as they are, the scale of the economy will only get smaller and smaller. As it is now considered national policy, we have to accept foreigners. But I think it will be difficult to accept them if people's perceptions don't change. In order for both Japanese and foreigners to be able to recognize that they are working together as members of society, there has to be interaction and contact points. I believe this is the first step towards a multicultural society. I myself was prejudiced against Japan until high school. That's because I don't know. Because you don't know, you tend to

P : 街の人たちにもたくさんお世話になったので、これからは恩返ししていくようなステージなんじゃないかなと思っています。お客さんを街に案内したりとか、祭りに参加したりとか、一緒に元気になる事をしていきたいです。この前もね、灘のだんじり祭りにゲストと一緒に参加したりしていました。すごく良かったです。それともうひとつ。最初にお話した通り、韓国のことも知ってもらいたいなと思っています。MAYAでやっているように地域の中に入って文化を楽しんだり、地域の人と出会ったりするようなことを、韓国でもやりたいですね。なので、韓国にも拠点を作って、繋げる、繋がるような場所を作りたいです。あとは交流事業もやりたいと思っています。僕は昔、日韓学生交流会に参加して、そのきっかけがあったからこそ、こうやって日本でも働いてるんですよね。やっぱりそういうきっかけづくりが大事だな、と思っています。日本と韓国は、これから政権が変わるたびに仲が悪くなったりすると思うんですけども、それに関係なく、ちゃんと日韓交流を続けていって、僕みたいな人がほかにも出てきたり、日本の人が韓国で活動するようになったり、そんなことが起こるといいですよね。

C : MAYA が繋げていく人々や地域がより幅広くなっていきそうですね。どうもありがとうございました。

朴 徹雄 / PARK Chulwoong

韓国ソウル出身。2011年来日。学生時代に参加した日韓学生交流会がきっかけで、異文化交流に興味を持つ。国籍や文化が違う人同士が互いに理解し合える関係をつくれる場所として、神戸・灘区水道筋商店街近くの元医院を地域住民とDIYで改装、2017年に地域密着型宿屋「ゲストハウス萬家 (MAYA)」を開業。自分が目指す多文化共生社会を実現したく、「世界と地域をつなぐ」を理念に、外から訪れたゲストに地域を楽しんでもらい、地域とのつながりができるように取り組んでいる。

Born in Seoul, South Korea, and came to Japan in 2011. He became interested in cross-cultural exchange as a student, after participating in a Japan-Korea student exchange event. He renovated a former hospital near the Suidousuji shopping street in Nada-ku, Kobe, with local residents as a DIY project. Opened the community-based guesthouse Maya in 2017, as a place where people of different nationalities and cultures can build relationships of mutual understanding. The aim is to realize the multicultural society he aspires to. He is working to enable guests from outside to enjoy the region and connect with it, based on the philosophy of "connecting the world and the region".

believe what someone says. There was a time when my uncle was visiting me from Korea, and he was worried that we could be in trouble while speaking Korean in the country. My uncle got that idea from Korean TV news but I knew that it couldn't be true. So, I, too, am a stranger and a foreigner but want to be a bearer of something that connects everyone as a member of Japanese society.

C : As a final question, Park, as Guest House Maya, what challenges do you see now and what are you planning to work on in the future?

P : The people of the city have helped me a lot, so I think this is the stage where I'm going to give back to them. I want to do things that will cheer them up together, like showing guests around town or participating in festivals. Last time, I took part in the Danjiri Festival in Nada with my guests. It was really good. And one more thing. As I mentioned at the beginning, I also want to let people know about Korea, like we do in Maya, where we go into the

community and enjoy the culture and meet local people. So I would like to establish a base in South Korea where we can connect with each other. I also want to do exchange projects. I used to participate in a Japan-Korea student exchange meeting, and it was because of that opportunity that I am now working in Japan. I think it is important to create such opportunities. I think that Japan and South Korea will continue to get along badly whenever there is a change of government, but regardless of that, I hope that Japan-Korea exchange will continue, and that other people like me will emerge, or that Japanese people will become active in South Korea.

C : It looks like there will be a wider range of people and communities that Maya will connect. Thank you very much.

Art In My Life

hyunis1000

NERD SPACE PROGRAM

ラップとアートが生み出す「夢=現実」の小宇宙

NERD SPACE PROGRAM - A Microcosm of "Dream=Reality" created with Rap and Art

取材：藤埴智史、田岡和也 写真：おでん / interview：Satoshi FUJITSUKA, Kazuya TAOKA photo：Oden

神戸を拠点に活動するラッパー・ビートメイカーであるhyunis1000(ヒョニスズセン)。2018年からratiffとのユニット「Neibiss」で活動をスタートし、2021年に初のソロアルバム「NERD SPACE PROGRAM」をリリース。言葉、音楽、映像、アートワークなど、様々な表現が絡みあっている彼のパフォーマンスやアートについて、お話を伺いました。

capsule編集部(C)：2022年10月の「GOOD CONNECTION KOBE」のステージや、映像作家おでんさんのPVが印象的でした。まず、hyunさんとラップとの出会いについて。
hyunis1000(H)：僕は長田出身で、小学校のころiPodが欲しくて、ある日、おかんが近所の药店でUSBのプレイヤーを拾ってきた。それに偶然入っていた「未確認飛行物体接近中」(キングギドラ)と「気分上々」(mihimaruGT)が衝撃で、リピートして聞いてました。

C：それがラップとの出会い？

H：そう。その後、中学生の時にiPod touch買ってもらって曲を探してたら、偶然、「未確認飛行物体接近中」を見つけて、さらに衝撃が走った。当時は高校生ラップ選手権が流行っていて、同級生と韻踏むゲームはしてました。

C：私がラップを知ったのは1994年ごろで、遠くの東京のこ

hyunis1000 is a rapper and beatmaker based in Kobe, Japan. hyunis1000 started his career in 2018 with his unit "Neibiss" with ratiff. Then he later released his first solo album, "Nerd Space Program" in 2021. I spoke with him about his performance and art, which weaves together words, music, video, artwork, and many other forms of expression.

capsule Editor(C)：The stage of "GOOD CONNECTION KOBE" in October 2022 and the PV by filmmaker Oden were impressive. First of all, tell us about your encounter with rap music.

hyunis1000(H)：I am from Nagata, and I wanted an iPod when I was in elementary school. One day, my mother picked up a USB player in Karumo in our neighborhood. I happened to find "Unidentified Flying Object Approaching" (King Ghidorah) and "Mood Up" (mihimaruGT) on the player, and I was so shocked by them that I kept listening to them on repeat.

とに感じました。それと比べて、hyunさんの時は、ラップがはるかに身近だったのでは？

H：ネットのおかげですね。ネットと現実が混在してる面白さ、ネットが現実という感覚すらあります。

C：自分でラップを録り始めたのはいつから？

H：高校生になってからです。西元町のBOP CAFEで録音できるって聞いて、そこに行っていました。同時期にTwitterでness見つけて仲良くな

って、実はnessもBOPに行っていて、毎週金曜日にラップのイベントを始めた。そこに同い年の奴らも集まってきた。

C：早くからシーンに出て、周りより先を行ってた感じ？

H：そうですね。でも結局高校中退してます。やっと最近、周囲が認めてくれ始めた感じです。親もそうですけど。

C：親も最近になってやっとhyunさんの見方が変わった？

H：応援をしてくれていますね。ほんまにラップで食えるかもって。

C：神戸でラップするこだわりはあるんですか？

H：絶対のこだわりはなくて、東京で稼げるならば東京行きますね。でも、神戸だからやれたし、できれば神戸でやれたらと思います。

C：自分でラップしつつ、ビートを人から貰うとか、ジャケットのアートワークも仲間がやることもあるんですよね？

H：「NERD SPACE PROGRAM」がそんな感じですね。アートワークは神戸で出会った人たち。盤の中面はモトコーの「BEST BALANCE DRINK」での写真。もう今は入れないですけど、モトコーの存在はでかかったですね。地元は西宮とか

C：Is that how you met rap music ?

H：Yes. Later, when I was in junior high school, I got an iPod touch and was looking for songs, and I happened to find "Unidentified Flying Object Approaching" and it hit me even harder. At the time, high school rap championships were popular, and I played rhyming games with my classmates.

C：When I first learned about rap music in 1994, it seemed to me that rap music was something far away in Tokyo. Compared to me at that time, rap music was much closer to you, wasn't it?

H：It is thanks to the Internet. It is interesting that the Internet and reality are mixed together, and there is even a sense that the Internet is reality.

C：When did you start recording your own rap music?

H：When I became a high school student, I heard that we could record at BOP CAFE in Nishi-Motomachi, so I started going there. Around this time, I found ness on Twitter and we became friends. In fact, ness also went to BOP and started a rap event every Friday. Guys my age got together there.

C：So you were in the scene early on and ahead of everyone else?

H：Yes, I was, but I ended up dropping out of high school. It's only recently that people around me are starting to recognize me. My parents are the same way.

C：Have your parents finally changed their view of hyunis1000 recently?

H：They are supporting me. They think I might be able to make a living as a rapper.

C：Are you particular about rapping in Kobe?

H：I don't have any absolute commitment to rapping in Kobe. But because of Kobe, I was able to



大阪とかバラバラですけど、自然と神戸に集まって、チーム感が出た。

C : 集まりとして「NERD SPACE PROGRAM」ができたのはいつごろ？

H : 2017年ごろですね。ratiffとnessとNeibiisのバックDJのnerd godと遊んで、クルーっぽい名前を考えていて、「Ras G & The African Space Program」に肖った。その後studio Bappleで「NSP」を始めて、友達がどんどん増えた。

C : みんなNERD？

H : そういふ人たちが集まってきたけど、後からきた先輩とかが入る入れないとか勝手に言い出して。俺は誰かがメンバーって意味でやってません！って伝えたくて、もう概念にしよう。オタクが作り上げる宇宙、「NERD SPACE」。

C : おでんさんの「RUN」のPVも良いチーム感がありますよね。

H : 彼の映像作品は好きやったんで、お願いしてみたら協力してもらえるようになった。名監督おでんくんの提案で、面白そうだから、須磨アルプスで撮ることになって。

C : さすが名監督。

H : 撮影は楽しかったし、PVもかっこよくて、おでんくん様様です。

C : アートワークとかPV、左腕のameさんのタトゥーなど、仲間が作ったものってどんな存在なのでしょう？

H : 人生の一部ですね。現実世界じゃない現実や、当然とされている現実じゃない、自分が体験した現実を自分で形あるものにして一緒にやってきた。不思議な集まりですね。

C : 家族に近い？

H : 家族に近い、兄弟的な感じ。その人たちなしで今の自分はいない。全てにおいて影響を受けてます。

C : hyunさんの周りにすごいクリエイティブなアーティストが多いのが面白いですね。

H : 周囲にビビってます(笑)。好奇心が原動力やと思うんですよ。はでなマークをびっくりマークに変えていくように。

C : ラップはアートとの相乗効果があるように思っていますね。テレ東の「シナぷしゅ」で発表されたNeibiisの「AIUEO NGAKU」も。

H : あの時入院中で、テレビを見て「おお？すごい、俺やー」って驚いた(笑)。でもNeibiisと自分のやっている事は真逆に近いです。

C : 表現している世界が？

H : 違いますね。以前は引き返せない怖さもあったけど、現実と夢とを行き来するみたいにそれぞれの世界を楽しめるようになってきましたね。クソな大人ばっかやと思ってたけど、今は最高の大人しかいないし。

C : 会いたかった大人の世界に？

H : 来れた感じはしますね。まるでSF。「未確認飛行物体接近中」から何かが続いている感じです。

C : ラップの可能性が凄い。世界がどんどん広がっていますね。

start this business, and I hope to continue to do it in Kobe.

C : Sometimes you rap by yourself, sometimes you get beats from other people, and sometimes your friends do the artwork for the jackets, right？

H : “Nerd Space Program” is like that. The artwork was done by people I met in Kobe. The inside of the jacket is a photo taken at “BEST BALANCE DRINK” in Motoko. No one is allowed in there anymore, but Motoko was a big place for me. Our hometowns are all over the place, like Nishinomiya and Osaka, but we naturally got together in Kobe and felt like a team.

C : When did “Nerd Space Program” come together as a collective？

H : Around 2017, I was playing with ratiff, ness and Neibiis’ backing DJ nerd god, and we were thinking of a crew-like name, and we portrayed it as “Ras G & The African Space Program”. Then I started “NSP” at studio Bapple and made more and more friends.

C : Are they all members of Nerd？

H : Yes, they were all members of Nerd, but my senpai determined the membership. I wanted to convey that I was not doing this to create a sense of membership, so I decided to make it a concept. “Nerd Space” is a universe created by otaku.

C : Oden’s PV of “RUN” also has a good team feeling, doesn’t it？

H : I liked his video works, so I asked him, and he agreed to cooperate with me. The great director Oden suggested that we shoot in the Suma Alps because it looked interesting.

C : That’s a great director.

H : The shooting was fun and the PV was cool, thanks to Oden.

C : What is the meaning of these various gifts, artwork, music, video, ame’s tattoo and other things that come to you from your friends？

H : It’s part of life. We’ve come together to form our own reality, not a reality that isn’t the real world or that we take for granted, but a reality that we experience. It’s a strange gathering.

C : Close to family？

H : Close to family, like brothers. I wouldn’t be where I am today without them. I am influenced by them in every way.

C : It is interesting that there are many people around you who create art of great quality.

H : I am intimidated by my surroundings. I think

H : そうですね。海外のラッパーと距離を超えて曲をすることもできるし、想像・夢の世界が垣根なく現実と繋がることを証明したい。その好奇心は変わらないですね。

C : 証明していきますよね。

H : できている気がしますよね。あの時見た・感じたことは自分だけのことやなかったんやって。

C : 現実と非現実、そういうことがテーマとしてある？

H : そうですね。自分が生きてて苦しい時、ルールを取っ払って、そこで自分の役割みたいなものを見つけて、めっちゃ楽になった。そうやって自分に救われることもある。ビートルズみたいなことをヒップホップでやりたいですね。

C : ビートルズみたいな？

H : ある物や物事をどう表現していくか。それが俺の人生の全てです。スティーブ・ジョブズの毒りんごの話とか、ビートルズと神秘主義の話とか、日本ではあまり触れられないけど、それをどう普通の言葉で表現するか。『Spectator』でパソコンは意識を拡張するためのツールと捉えたように、俺のラップも意識を拡張するツールでありたいですね。



hyunis1000
ヒョンイズセン

長田区出身。2000年生まれ。2018年からラッパーとして活動開始。Ratiffとのユニット「Neibiis」や、「Nerd Space Program」でも活動し、楽曲リリースとライブ出演を重ねる。2021年には初のソロアルバム「NERD SPACE PROGRAM」をリリース。2022年10月のハーバーランドでの「GOOD CONNECTION KOBE」(Neibiisとして出演)でも印象的なパフォーマンスを披露した。

Born in Nagata-ku, Kobe, Japan, in 2000. He started his career as a rapper in 2018, working with ratiff in the unit “Neibiis” and in the “Nerd Space Program”. They released a number of songs and performed live. In 2021, he released his first solo album “Nerd Space Program”. In October 2022, he gave an impressive performance at “GOOD CONNECTION KOBE” at Harborland (performing as Neibiis).

curiosity is the driving force, like changing a question mark into an exclamation mark.

C : I think rap music has a synergistic effect with art. “AIUEONGAKU” by Neibiis, presented on TV Tokyo’s “Sinapshu,” is another example.

H : I was in the hospital at the time, and when I saw it on TV, I was so surprised and thought, “Wow, that’s me” (laughs). But Neibiis and what I do are almost the exact opposite.

C : What world you are expressing？

H : It is different. I used to be afraid of not being able to turn back, but now I am able to enjoy each world as if I am going back and forth between reality and a dream. I thought there were only crappy adults, but now there are only the best adults.

C : Is this the world of adults you wanted to meet？

H : I feel like I’ve come here. It’s like science fiction like something has been going on since I first heard, “Unidentified Flying Object Approaching.”

C : The possibilities for rap are amazing. The world is expanding rapidly.

H : Yes, it is. I can make songs with overseas rappers across the distance. And I want to prove that the world of imagination and dreams is connected to reality without barriers. I have been having that curiosity persistently.

C : You are proving it, aren’t you？

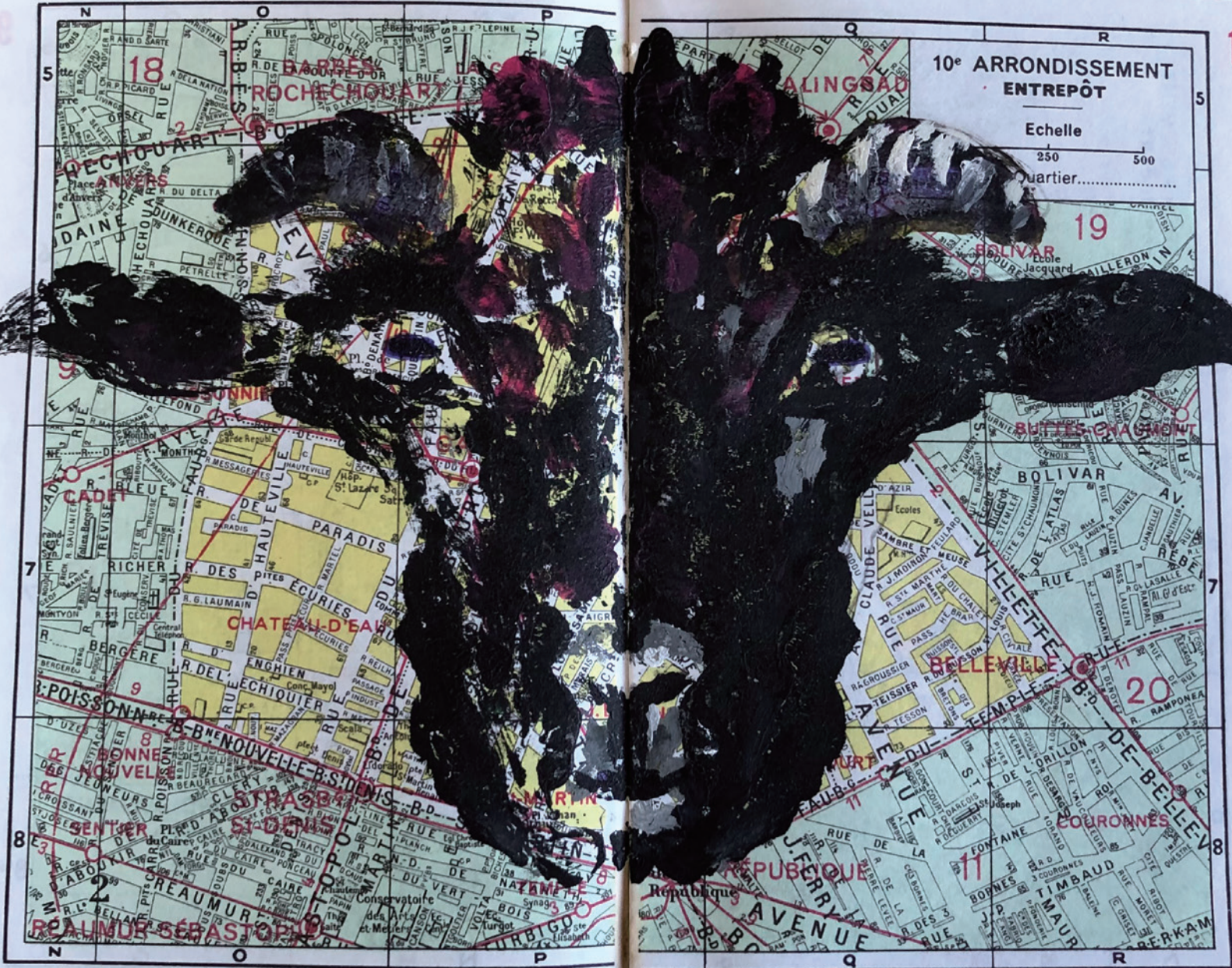
H : I feel like I am doing just fine. I know that what I saw and felt at that time was not only about me.

C : Is there a theme of reality and unreality？

H : Yes. When I was in pain in my life, I removed the rules. And found my role in the world, and it became a lot easier. I can save myself in that way. I would like to do something like the Beatles with hip-hop.

C : Like the Beatles？

H : How to express a certain thing or event. That’s my whole life. The story of Steve Jobs and the poisoned apple, the Beatles and mysticism, etc., are not often mentioned in Japan, but how to express them in ordinary language. Just as I saw the personal computer as a tool for expanding consciousness in “Spectator,” I want my rap music to be a tool for expanding consciousness as well.



10

2022. MAKIKOMS

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20



Walking to work from AiRK / Art Village Bison / Hanami - looking at cherryblossoms
Nunobiki waterfalls / Nara / Streetway towards AiRK / Tetsujin28 / Shin-Kobe

See Saw Seeds News 編集：下田 展久 / Editor: Nobuhisa SHIMODA

神戸-「デジタルの実存とアナログの存在」展とビデオカフェ トリビアル・ゼロ (イエンヌ・マイルド+サーミ・ピッカライネン)

Videokaffe in Kobe with the exhibition of “Digital Entities and Analog Beings”
by Trivial Zero (Jenny MILD+Sami PIKKARAINEN)

日本、ドイツ、UAEそしてフィンランドのアートグループの共同プロジェクト「See Saw Seeds」。長いコロナ禍の時期をまたいで2023年春、フィンランドのビデオカフェのメンバーが来日し、神戸で展覧会を開催しました。参加したトリビアル・ゼロのふたりに原稿を寄せてもらいました。

2016年、日本からアーティストがフィンランドにやってきて、See Saw Seedsに参加を呼びかけました。それ以来、このプロジェクトは継続し、両国の多くのアーティストに生涯の思い出となるような体験と感動をもたらし、私たちの作品全てに影響を与えています。初めて神戸に来た2017年、私たちの旅が始まりました。それ以来、再び神戸で活動するこ

In the spring of 2023, after the long period of the Corona disaster, members of the Finnish art group : Videokaffe came to Japan to hold an exhibition in Kobe as part of the “See Saw Seeds” project, a collaboration of art groups from Japan, Germany, the UAE, and Finland. We asked two members of Trivial Zero at Videokaffe, who participated in the exhibition, to contribute a manuscript.

Videokaffe was invited to participate in the See Saw Seeds program in 2016 when the first artists from Japan came to Finland. The program has been ongoing

とが私たちの夢でした。運の悪いことが幾度も続きましたが何年もの間準備をし、2023年3月末、ついに願いが叶ったのです。

ヤマグチハウス (アーティスト・イン・レジデンス・神戸: AiRKの建物)に到着すると、すでに桜が咲き誇り、春真っ盛りでした。ここは、松下麻理さんはじめ、AiRKを主宰するHAAYMMの人たちが守ってきた場所です。そしてC.A.P.の懐かしい仲間や友人たちとの再会。そこには全てが以前と変わらずにありました。

機械との共同制作による様々な作品で構成する展覧会。KOBE STUDIO Y3のギャラリースペースを埋め尽くすことに向けて制作が始まりました。Y3の別館で作業をしていると、様々な記憶が蘇ってきます。作業を続けていると、またしてもインスピレーションに満ちた多くの貴重な体験を重ねることになってゆきました。展覧会に向けたこの時間は、単に制作のための場にいるというだけではなく、レジデンスの環境にどっぷり身を置くということです。ここでのさまざまな体験、またコミュニティの意気込みに突き動かされ、ここに来る前に計画していたこと、期待していたこと全てが一つになって実現していったのです。芸術の

since then and has touched many artists in both countries. It has given us lifelong memories, and deep experiences, as well as influencing the artistic development of all the participants.

Our journey began in 2017 when we first put our feet on Kobe's ground. Since then, it has been our dream to do it again. And after years of preparation and misfortunes, we finally did it at the end of March 2023.

The cherry trees were blooming, and Spring was here. We all landed at Yamaguchi House, the Artist in Residence Kobe (AiRK).

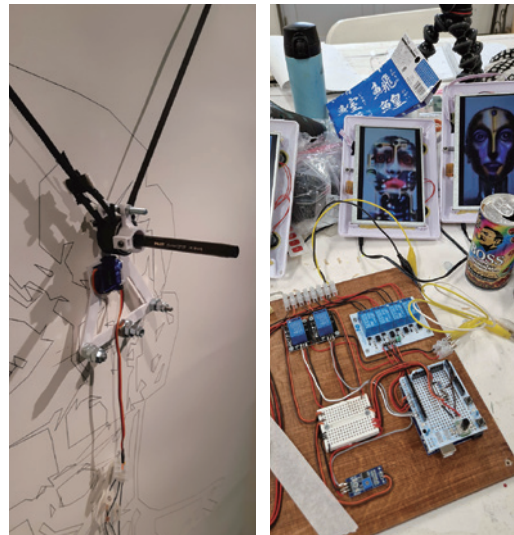
Mari-san had been preserving the site with the help of HAAYMM; the crew of AiRK. And again, we saw our dear friends and colleagues from C.A.P. Everything proceeded as if we had never been apart.

Our working hours at the Annex brought back memories and as the time passed, we shared new thoughts and feelings. We worked towards our upcoming exhibition at Kobe Studio Y3 gallery with true excitement. Our goal was to fill the rooms with

根本、そして芸術家とは何たるかを問ひかける今回の作品アイデアは、2019年から暖めていたものでしたが遂に発表の時がやってきました。

仕事は徐々に落ち着いて、神戸での仕事も終盤に近づいてきました。当初、コンクリートと電灯だらけと感じていた風景は、私たちにとっての日本の生活風景になってゆきました。そして、前回の日本滞在時に感じたように、山の木々は「トトロの森」となって私たちを招き始めました。人間やいろいろな生き物との出会いに、私たちは満たされ、インスピレーションを受けたのです。日本のアニメーションに影響を受けた私たちにとって、そんなアニメーション作品を生んだ日本の生活に身を置くことは格別の体験です。夕方になり、街の明かりが灯る。人々は外に出て、様々な音、音楽、匂いが通りに溢れる。店の前を通ると、人々の笑い声が聞こえ、建物から食事の匂い。通りの景色が揺らいで見えることもありました。日本の本当の生活というものが出てきた気がしました。

旅も終わりに近づく頃、芸術、音楽、日々の生活など、自分達が、様々な人がいるこの大きなコミュニティの一員になりつつあることに気が付きました。そしてそこから離れなければならない日がやってくると思うと辛くなりました。しかしまた、故郷にも新たな冒険が待っているのです。そして故郷とは、いつでも安心して帰れる場所。今度また日本に来る時、日本もまた私たちにとって帰るところ、安全な場所、故郷のような所になっていることでしょうか。



左 / LEFT : The Hand
右 / RIGHT : Working in the Annex towards the exhibition

works that had been made through wide-ranging collaborations between humans and machines. Working towards the exhibition was not just about being in the space where we were building by hand. It was also about being in the environment we were visiting. All the experiences and the spirit of community were there to keep us thrilled and productive. It was all coming together, the dreams we had been planning, the reasons for our journey. The works and the ideas had been with us since 2019, and now we would finally make it as an entity that expresses itself and questions the fundamentals of art and what it is to be an artist.

As the end of the project was approaching, Kobe and Japan started to bloom. The scenery of concrete and electric lights began to have elements of a different kind of life – the earth of Japan. The forests of the hills started to call us to visit "The Totoro Forests". In these places we could recharge and be inspired, meet new friends, humans, and other creatures.

As persons who have been influenced by Japanese anime, the most enlightened thing was to experience the life that was familiar. As the evening hours came, all the lights of the city were turned on. People came out and so many different sounds, music and smells

flooded the streets. As you walk by a restaurant you could hear the laughter from within, smell the cuisines of Japanese food through the steam that comes pouring from the buildings, and sometimes alter the views of the street.

We started to see what life was really about in Japan.

Towards the last days of our journey, we realized that we were becoming a part of this large community. That community included artists, musicians and people from everyday life. And it was regrettable to realize that we would leave this world behind at the end of our journey. That ending was getting closer by the day.

But then again, new adventures awaited us back home, and home is always a safe harbor. And that being said, it is now always safe for us to return to Japan when that time comes.

See Saw Seeds Effect 2023 Videokaffe in Kobe

「Digital Entities and Analog beings / デジタルの実存とアナログの存在」展

トリビアル・ゼロ (イエンヌ・マイルド+サーミ・ピッカライネン) +ヘイニ・アホ
Trivial Zero (Jenny Mild+Sami Pikkarainen) +Heini Aho

2023年5月 / May 2023 at KOBE STUDIO Y3



左 : トリビアル・ゼロ (イエンヌ・マイルド+サーミ・ピッカライネン)
LEFT : Trivial Zero Jenny Mild+Sami Pikkarainen
右 : ヘイニ・アホ / RIGHT : Heini Aho

Videokaffe

Based in Turku, Finland, the group is a collaborative network of 10 artists connecting North America and Europe. They create works in a variety of disciplines including sculpture, video, performance, and new media art with a belief in curiosity, handwork, and the joy of invention. Through public art, exhibitions, residencies, and an internet-based online platform, they explore the boundaries between craft and technology and seek to reclaim and revive values that people have forgotten.

Trivial Zero : Jenny Mild+Sami Pikkarainen

Trivial Zero is the art unit of Jenny Mild and Sami Pikkarainen, an artist couple from Turku who have been working together for over 20 years. They both often combine art and science in their work by means of video, sound and performance. Over the last four years, they have been working specifically with artificial intelligence.

ビデオカフェ

フィンランドのトゥルクを拠点に、北米とヨーロッパを結ぶ10人のアーティストによる共同制作のネットワークです。彫刻、ビデオ、パフォーマンス、ニューメディアアートなど、さまざまな分野の作品を、好奇心と手仕事、そして発明の喜びを信条に制作しています。パブリックアート、展示、レジデンス、インターネットベースのオンラインプラットフォームを通じて、クラフトとテクノロジーの境界線を探求し、人々が忘れていた価値観を取り戻し、復活させようと考えます。

トリビアル・ゼロ (イエンヌ・マイルド+サーミ・ピッカライネン)

20年以上一緒に仕事を続けているトゥルク出身のアーティストカップル、イエンヌ・マイルドとサーミ・ピッカライネンのアートユニットです。ふたりともビデオ、音響、パフォーマンスなどの方法で、アートと科学を組み合わせた作品を多く作っています。ここ4年以上に渡り、特に人工知能を使用した活動を行なっています。

View

マキコムズ Makikoms

取材：有吉 結子
Reporting by Yuko ARIYOSHI



まだまだ 知らない世界でやってみたい！

We persist in trying new things
for a world we don't yet know!

ユニット結成当初から造形ワークショップを中心に活動してきたマキコムズ。ここ数年は、環境問題など社会的なテーマと関わることが増え、2023年3月にリニューアルオープンした長田区刈藻の「外来生物展示センター」では体験ゾーン展示を担当しました。展示の会場で、活動の変化に2人がどのように向き合っているのかをお聞きしました。

転機は2018年のKIITO マルシェ

KIITO マルシェは、ポートアイランドにある、病気とたたかう子どもとその家族のための療養施設「チャイルド・ケモ・ハウス」を支援することを目的としたチャリティイベントです。この年、マキコムズはイベント主催のKIITO (デザイン・クリエイティブセンター神戸) から会場の空間デザインを依頼されました。それまでにKIITO マルシェには参加したことがあったお二人ですが、あるモヤモヤを感じていたといいます。イベントで集まったお金を寄付するだけでは一方的でお互いが見えません。なんらかのかたちで“巻き込み”ながらできないか…。何度もKIITOに通って考えたのは、会場のデザインにチャイルド・ケモの病児たちとそのご家族に参加してもらうという案でした。重視したのは、お互いに興味を持ち、関係性を作りながら双方にとっていい結果となること。さらに一般の事前ワークショップ参加者や、当日来た人にも会場づくりに参加してもらい、みんなの作ったもので全体を構成していくことにしました。結果はかなり満足のいくものとなり、こういうやりかたができる、という自信が得られたといいます。

Since Makikoms was first formed, the organization has been active mainly in modeling workshops. Recently, however, it has become increasingly involved with social themes, such as environmental issues. When the Experience Zone, at the Invasive Alien Species Exhibition Center, reopened in March 2023, Makikoms managed one of the exhibitions, the author asked “How are the Makikoms dealing with their changing roles?”

The KIITO Marché, 2018, a turning point

KIITO Marché is a charity event that aims to support “Child chemo house,” a medical facility for children with illnesses and their families on Port Island in Kobe. This year, the event organizer, KIITO (Design and Creative Center Kobe), invited Makikoms to create an event space. The two had participated in KIITO Marché before, but they felt a certain sense of bewilderment. Just donating the money raised at the event seemed a one-sided action, and they couldn't see each other. They wondered if they could involve the people in some way. … After many visits to KIITO, they came up with the idea of having the sick children of Child chemo house and their families participate in the design of the venue. The emphasis was on mutual interest. The goal was to create a good outcome for all parties while building fresh relationships. They also asked the attending public, both at the pre-workshop, and at the event to participate in the creation of the venue. In this way the entire project would be the result of everyone's effort. The result was quite satisfactory, and they say it gave them confidence in this method.

Social Issues and Makikoms

Since then, Makikoms has been receiving requests to work on environmental issues such as the SDGs, as

社会問題 × マキコムズ

その後マキコムズには、もともと廃材をワークショップで使ってきたこともあって、SDGsなど環境問題に関わる依頼が舞い込むようになりました。問題解決に向けてどのようにワークショップを機能させ全体としてどう着地させるのか、話し合いにはかなりの時間をかけます。依頼主の求めを踏まえ、それを越える自分たちなりの提案をしていくことは醍醐味でもあるようです。

2022年は島根県の浜田市世界子ども美術館の「川とあそぶアート展」に「つりわけ川」で参加。地元の縫製工場からいただいた布のハギレで川を、神戸の靴工場から出たサンダルの抜け殻でドジョウやアユを作りしました。この川では釣り遊びができ、在来種、外来種、ゴミの3種が釣れます。参加者は釣れたものをキャッチ&リリースしたり隣にある分別コーナーで仕分けたりしながら、ゴミや外来生物の侵入による生態系の変化など、様々な問題が川で起こっていることに気づくことができます。

今回の取材会場である「外来生物展示センター」の体験ゾーン展示は、浜田市の展示を神戸バージョンに作り変えたもの。港町神戸にも外からたくさんの人や動物が入ってきます。そこに生じる問題を、身体で感じ、遊びながら考えてもらって会話やコミュニケーションを誘い出す。テクニックをなるべく簡単にしてハードルを下げ、年齢や分野を問わずいろんな人が参加できるマキコムズ流の仕掛けは、だれにも身近にあるのに簡単には答えの出ない社会の問題を、まずはみなさんが共有できるようにするのです。

無理難題を待っています！

マキコムズはいつもだれかとやっています。アートを他人や対象と自分たちとの間にあるものにとらえ「関わりをもつことは絶対的なテーマ」。依頼は来るものは拒まず。むしろ難題が来るほうが面白いと言う2人。自分たちも積極的に外へ出て行きます。2023年秋は、昨年の六甲ミーツ・アート芸術散歩で来場者とともに作り上げた、あの羊を連れて、すまうら文庫など市内各所への出沒を考え中です！



they have always used waste material in workshops. They spend a lot of time discussing how to make the workshop function in service of the problem and how it will land as a whole. It seems to be a real pleasure to invent proposals based upon and extending beyond the client's needs.

In 2022, they participated in the “Kawa to Asobu (playing with the river) Art Exhibition” at the Hamada Children's Museum of Art in Shimane Prefecture with “Tsurwakegawa (fishing and sorting what you catch in the river). They made a river out of fabrics from a local sewing factory and loaches and ayu (sweet fish) out of die-cut remnants of sandals from a shoe factory in Kobe. Fishing games can be played in this river, and three species of fish can be caught, native, non-native, and trash. Participants can catch and release fish and sort them at the sorting area next door, and become aware of the various problems occurring in the river, such as changes in the ecosystem caused by trash and invasive alien species.

The “Invasive Alien Species Exhibition Center” experience zone exhibit, was the venue for this interview. The event is a Kobe version of the Hamada City exhibit. Kobe is a port city, and many people and animals enter from the outside. This exhibition invites people to think about the problems that arise from this interaction. The feeling of play invites conversation and communication.

The Makikoms-style mechanism builds simple techniques that lower the barriers to understanding and allows people of any age or background to participate. Everyone can share insight into the social issues that are close to all our hearts, but for which there are no easy answers.

They're waiting for the impossible !

Makikoms is always working with someone else. They see art as an exchange between themselves, other people, and objects. They believe that being involved is an absolute theme. They do not refuse any request that comes their way. Rather, they find it more interesting when a challenge appears. They

themselves actively go out and seek challenge. In the fall of 2023, they are planning to take the sheep they created with visitors at last year's Rokko Meets Art to the Sumaura Bunko, a private library of children's book and other locations in the city!



MACHINETA

A Local Mini-guide

海外移住と文化の交流センター

Kobe Center for Overseas Migration and Cultural Interaction

取材：高橋 怜子
Reporting by Satoko TAKAHASHI



第1回芥川賞を受賞した石川達三「蒼氓」の舞台にもなった
This was the setting for Tatsuzo Ishikawa's
"Sobo," which won first Prize at Akutagawa.



イペの花はセンターから
神戸港へ続く鯉川筋沿いにも
植えられている

Ipe trees are also planted
along the Koikawa-suji
street leading from this
center to the port of Kobe.



天井がやや低く、なだらかな曲線が目を引く意匠は
船内での生活を想定してつくられている

The slightly low ceilings and gently curving lines of
this eye-catching design were created with life on
board the ships in mind.

住人気分楽しい時間を過ごしてほしい、と願いながらお伝えする、私の身近な地元の情報、略して町ネタ。
暮らしているからこそ見えること、ちょっと笑える些細な出来事などを、世界に向けてお裾分けしていきます。

異国情緒あふれる観光地・北野を西へ抜けたところに「海外移住と文化の交流センター」があります。この建物は1928年、「国立移民収容所」として日本人を主に中南米へ送り出すために建てられました。渡航前、人々はここに7日間滞在し、健康診断や予防接種、現地の言葉や社会情勢などを学びました。移民政策終了後、准看護学校の校舎や阪神淡路大震災で被災した海洋気象台の仮庁舎としても活用。現在はC.A.P.の活動拠点として展覧会やアーティストの制作現場を公開するほか、海外移住の歴史を紹介するミュージアムや在住外国人の支援を行う団体の活動拠点として市民に開かれています。

センターの入り口には「ブラジル移民発祥の碑」と共にブラジルの国花であるイペが植えられています。毎年4月下旬から5月初旬にかけて鮮やかな黄色い花を咲かせ、行き交う人々の目を楽しませています。

I hope that you will find this enjoyable and it will help you feel like you are a resident.

I will share with the world my perspective as someone who lives here, and the little things that make me laugh.

The "Kobe Center for Overseas Migration and Cultural Interaction" is located just west of Kitano, an exotic destination for tourists. This building was built in 1928 as the "National Emigration Camp" for Japanese people emigrating mainly to Central and South America. Prior to their departure, people stayed here for seven days to receive medical examinations, vaccinations, and learn the local language and social conditions. After the end of the emigration policy, the building was used as a medical school of licensed practical nurse training and as a temporary site for the Meteorological Office, which was damaged in the Great Hanshin-Awaji Earthquake. Currently, it serves as a base for C.A.P. activities, holding exhibitions and opening to the public the production sites of artists. It is also open to the public as a museum that introduces the history of Japan's emigration policy and as a base for activities of organizations that support foreign residents in Japan.

At the entrance to the center, the ipe trees, the blossoms of which are the national flower of Brazil, are planted beside a monument to the "birthplace of Japanese emigration to Brazil". The bright yellow flowers bloom from late April to early May each year, delighting the eyes of passers-by.

Masuda Keiko マスダ ケイコ



タンク Tank



昼寝の時は
楽しい夢を見がち
He tends to have
pleasant dreams
when he naps.

マキコムズ Makikoms



電巻を作るのが
上手い2人組
They are a couple of
good tornado makers.

まきこまれた人たち People caught in tornado



なんだかんだで楽しそう
Everyone seems to be
having a lot of fun.

C.A.P. サポーターシップ メンバーシップ



C.A.P.は1994年に現代美術のアーティストが集まって神戸で生まれ、地域でアートがより良く機能することを目指して活動しています。1999年に旧神戸移住センターで行なった「CAP HOUSE」プロジェクトは、神戸市立海外移住と文化の交流センターに発展し、C.A.P.は指定管理者の一員として活動を続けています。他にも、海外のアートグループとの活動や地域の創造的な人々をつなぐ「神戸文化祭」など、活動に賛同いただく方々の寄付で続けています。C.A.P.サポーターシップメンバーシップは、こうしたみなさんの会員制度です。

年会費

個人会員 ー〇 / 10,000円

法人会員 ー〇 / 50,000円

※ー〇以上の参加を、お願いいたします。

申込み、お問い合わせ先はC.A.P.事務局まで
info@cap-kobe.com

メンバー特典

*支援者として
印刷物にお名前を
掲載させていただきます。



イベントカレンダーや
活動記録冊子をお送ります。



催し物によって
会員割引料金の適用やご招待



C.A.P.メンバーアーティスト
による会員証の発行



メールニュースの配信



C.A.P.のパーティーにご招待

2023年 C.A.P. サポーターシップメンバーシップ (2023年10月11日現在 / 五十音順・敬称略)

【個人会員】 浅野典子 / 足立陽子 / 五十嵐奈穂子 / 井上よう子 / 岩出郁美 / 江上ゆか / 大野裕子 / 落合治子 / 加川純子 / 加藤義夫 / 金山忠司 / 神尾和寿 / 神尾博子 / 河合美和 / 河村佳奈 / 窪田順 / 熊谷寿美子 / 児玉由紀子 / 小森彩 / 澤木久美子 / 四方敦子 / 柴田元幸 / 芝地穂 / 城野浩志 / 菅野昭一 / 杉山知子 / 高橋奈王子 / 高橋佳輝 / 高見澤清隆 / JUN TAMBA / ダニエル・ピエール / 塚口明寿 / 永田康子 / 野口宗代子 / 服部正 / 林敬子 / 平田隆行 / 廣田均 / 増田弘志 / 松尾良一 / 松田浩一 / 森田優希子 / 八木淳一 / 安居和弘 / 山川佳乃 / 山中佐緒理 / 山盛英司 / 遊免寛子
【法人会員】 (株) ロック・フィールド

C.A.P. (特定非営利活動法人 芸術と計画会議) / C.A.P. (nonprofit-organization Conference on Art and Art Projects)

1994年設立の神戸で活動するアートグループ。アーティストの杉山知子の呼びかけで集まった赤松玉女・石原友明・江見洋一・田辺克己・椿昇・砥綿正之・藤本由紀夫・マズダマキコ・松井智恵・松尾直樹で活動を始めた。1999年に旧神戸移住センターでCAP HOUSEプロジェクトを実施。この建物は現在、神戸市立海外移住と文化の交流センターとなった。C.A.P.は、海外のアートグループとSee Saw Seedsプロジェクトを、また地域の創造的な人々たちをつなげる「神戸文化祭」という活動も行っている。

C.A.P. is an art group established in 1994 and based in Kobe. The artist Tomoko Sugiyama called on Tamame Akamatsu, Tomoaki Ishihara, Yoichi Emi, Katsumi Tanabe, Noboru Tsubaki, Masayuki Towada, Yukio Fujimoto, Makiko Masuda, Chie Matsui, and Naoki Matsuo and together they formed the group. C.A.P. produced a project called "CAP HOUSE" in 1999 utilizing the former Kobe emigration center. The building has become the Kobe Center for Overseas Migration and Cultural Interaction. C.A.P. conducts the See Saw Seeds project with other art groups abroad and produces Kobe Bunkasai, a project connecting creative people in Kobe.

capsule
キャプスル
Capsule

C.A.P. Supporting Membership Magazine

capsuleの特設サイトができました。
バックナンバーもご覧いただけます。

<https://www.cap-kobe.com/capsule/>



第5号 / Number 05
October 2023

編集長 / Chief editor
河村 啓生 / Norio KAWAMURA

編集スタッフ / Editors
有吉 結子 / Yuko ARIYOSHI
下田 展久 / Nobuhisa SHIMODA
田岡 和也 / Kazuya TAOKA
高橋 怜子 / Satoko TAKAHASHI
築山 有城 / Yuki TSUKIYAMA
藤墳 智史 / Satoshi FUJITSUKA
もり のぶこ / Nobuko MORI

翻訳 / Translation
ポール・ベネエ / Paul Lefevre-VENET
下田 展久 / Nobuhisa SHIMODA

デザイン / Design
ニビットデザイン / nibit design

ロゴデザイン / Logo Design
マズダ ケイコ / Keiko MASUDA

表紙作品 / Cover Work
田岡 和也 / Kazuya TAOKA
ニビットデザイン / nibit design

発行 / Publisher
C.A.P. (特定非営利活動法人 芸術と計画会議)
650-0003 神戸市中央区山本通3-19-8 海外移住と文化の交流センター内
3-19-8 Yamamoto-dori Chuo-ku Kobe Japan 650-0003
tel&fax : +81(0)78-222-1003
info@cap-kobe.com <https://www.cap-kobe.com>

capsule取扱スポット / Handling Locations
〈関西 / Domestic〉
ギャラリー島田 / 自由港書店 / 1003 / ワールドエンズガーデン / 花森書林
うわの空美術館 / 風文庫 / アビオーンPLUS ONE / citygallery2320
〈海外 / Abroad〉
Galerie Herold, Bremen / Gängenviertel, Hamburg

編集後記 / Editor's Postscript

今号は「Neighbor><Stranger (隣人と異邦人)」をテーマに記事を組んでみました。国籍や出身に関係なく身近で存在感を発揮している人々を通して、生活圏を共にする隣人と、距離感のある異邦人の間に横たわる曖昧な(グラデーション状の)境界を読み取ってもらうことはできないだろうか。そんな試みです。

In this issue, we have organized articles on the theme of "Neighbors, (more or less) Strangers". Through people who have a presence close to us, regardless of their nationality or origin, we wondered if it would be possible for readers to get a sense of the ambiguous (gradient-like) boundary that lies between neighbors. We share the same sphere of life, but do we hold for one and other the same feeling of nearness? This is an attempt to respond to such a question.

(河村 啓生 / Norio KAWAMURA)